ПАУСТОВСКИЙ О РОМАНЕ ДУДИНЦЕВА «НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ»

Речь, произнесенная 22 октября 1956 года в «Доме Писателей»

Печатаемая ниже стенограмма речи Паустовского, появилась в обычно очень хорошо осведомленном французском журнале «Экспресс» (апрель 1957 г.). Речь эта, как сообщает редакция журнала, секретно была застенографирована, а затем передана одному из корреспондентов журнала, который и переслал ее во Францию. Приводим ее в переводе.

— Я не собираюсь говорить о литературных качествах и недостатках этого романа, но считаю, что наступило время заговорить во всеуслышание. Товарищи! Дудинцев является, по-моему, очень крупным социальным явлением (феноменом). Его роман есть первая битва против «Дроздовых», с которыми наша литература должна драться до их полного уничтожения в нашей стране. Дроздовых тысячи, и именно о них я хочу сказать. Меня отчасти радует то, что люди, которые себя отождествляют с Дроздовыми, не нашли для себя возможным присутствовать на этом собрании. Совесть писателя должна быть совестью его народа.

Дудинцев выразил ту глубокую тревогу, которую мы все чувствуем за моральный облик и чистоту советского человека, за нашу культуру. Роман Дудинцева — это беспощадная правда, которая так необходима нашему народу на его тяжелом пути к новому социальному режиму. Он также является одновременно и очень серьезным предупреждением. Опасность продолжает существовать: число Дроздовых не уменьшилось — они продолжают существовать и занимать прежние места.

Недавно мне представился случай провести довольно долго времени с Дроздовыми и часто с ними встречаться. Это было на «Победе» 1). Половина пассажиров (интеллигенты, художники, писатели, рабочие, работники театра) составляли первый социальный слой, занимавший каюты 2-го и 3-го класса. Каюты люкс и первого класса были заняты совсем другим социальным слоем: заместители министров, крупные чиновники и плановики и другие подобные им по рангу лица. Мы не имели и не могли иметь с ними какого-либо контакта, так как по мнению пассажиров 2-го и 3-го классов (т. е. половины путешественников) они были невыносимы, вследствие своей наглости и совершенного равнодушия ко всем и всему. Помимо того они поражали своим невероятным невежеством (**аплодисменты**). Позволять подобным людям выезжать за границу нашей страны является, по-моему, просто преступлением (**аплодисменты**). Преступлением потому, что Дроздовы и мы совершенно по разному представляем себе престиж нашей страны и достоинство советского человека. Достаточно привести два классических примера тех вопросов, которые задавали Дроздовы нашим переводчикам и гидам в музеях. Вы знаете, что в Сикстинской капелле находится знаменитое произведение Микель-Анжело «Страшный суд». Один из Дроздовых, занимавший еще недавно очень высокое положение, спросил руководителя: «Что там нарисовано? Суд над Муссолини?» Я слышал, как они (Дроздовы) спрашивали, глядя на Акрополь: «как мог пролетариат допустить постройку Акрополя?»

Все, что они видели на Западе, они осуждали. Когда один из мои соседей, писатель из Ленинграда, сказал: «Какой великолепный цвет моря!» один из Дроздовых заметил: «Что, разве у нас море хуже этого, товарищ? Надо его проверить». Это немного, но в данном случае этого достаточно, чтобы показать Дроздовых.

Я говорю о той тревоге, которая нарастает в каждом из нас и которой так глубоко проникнут Дудинцев. Где корни этой тревоги? Почему Дудинцев, человек большой храбрости и честности, так встревожен? Вопрос не в обрисовке нескольких характеров. Дело идет не просто о карьеристах. Все это гораздо более сложно и более важно. Все дело в том, что в нашей стране безнаказанно существует и даже процветает совершенно новый социальный слой — новая мелкобуржуазная каста. Эта каста хищников и собственников, не имеющих ничего общего ни с революцией, ни с нашим режимом, ни с социализмом (**возгласы в зале «очень правильно»**). Это циники, мрачные обскуранты, которые совершенно открыто, без всяких опасений, на этой самой «Победе», никого не стесняясь, произносили антисемитские речи. Этих Дроздовых тысячи, и нельзя закрывать глаза на их существование. Огромная заслуга Дудинцева в том, что он ударил по самому важному звену. Он говорит о самом страшном явлении в нашем обществе, на которое мы ни в коем случае не можем закрывать глаза если не хотим, чтобы нашу страну не заполнили Дроздовы.

Откуда это пришло? Откуда появляются эти хищники, подхалимы, дельцы и предатели, считающие себя вправе говорить от имени народа, который они презирают и ненавидят? Они знают настроение народа. Они могут совершенно свободно и безнаказанно подниматься на трибуну (любой из Дроздовых) и говорить о чем и как именно думает народ (**аплодисменты**).

Простите за то, что я говорю так грубо. Но я считаю, что сейчас не время говорить полунамеками, так как все это слишком печально, слишком опасно. Откуда появились эти люди? Они — результат культа личности. Как это ни странно, они дожили до наших дней. Обстановка приучила их смотреть на народ как на навоз. В них воспитаны самые низкие человеческие инстинкты. Их оружием является предательство, клевета, моральное убийство и просто убийство. Если бы у нас не было Дроздовых, в нашей стране жили бы еще такие люди как Мейерхольд, Бабель, Артем Веселый и много других. Дроздовы их уничтожили. И уничтожены они были в интересах подлого благополучия этих Дроздовых. Мы не можем себе представить как могло исчезнуть такое бесчисленное количество талантов, умов, замечательных людей... Если бы эти люди продолжали жить, наша культура была бы в полном расцвете.

Дудинцев описал отдельный случай изобретателя, открывшего картину уродливой деятельности Дроздова. Но таких случаев много. Разве в нашей среде нет Дроздовых? И это не пустые слова. Вспомните историю министерства рыбопромышленности 2). Совершенно сознательно, из подхалимства, а может быть и просто, по глупости, был нанесен огромный вред народному хозяйству. Разоряют страну — без всякой причины, по глупости, по недомыслию. Нет больше рыбы в Азовском море, рыбные запасы в Черном море почти полностью исчерпаны. И все это сделали Дроздовы и только для того, чтобы сделать карьеру. Они должны ответить за то, что разорили страну. Возьмите побережье Оки от Алешкина до Таруссы (я написал несколько статей на эту тему) целые полосы лесных насаждений уничтожены. Вода отравлена. Дроздовым на это наплевать, они хотят выполнить план, а потому и уничтожают леса.

Есть еще одна вещь, с которой мы должны всемерно бороться — это стремление к наживе, к спекуляции. Идея наживы начинает занимать первое место у многих людей. Это стремление наживы может погубить нашу страну. Этих людей, этих Дроздовых, мы видим каждый день. Все они похожи друг на друга не только характером, но даже манерой одеваться, манерой выражаться, в которой проявляется полное презрение к русскому языку, создается какой-то особый бюрократический мертвый жаргон. Их власть ложится тяжелым бременем на страну. И все это делается под покровом лживых речей о народном счастье! В их устах эти речи являются кощунством, преступлением! Эти люди смеют называть себя представителями народа, смеют отнимать у страны ее людские и материальные богатства, и это только из-за своих личных, узких интересов.

Но я верю, что народ выметет Дроздовых и в самом ближайшем будущем. Эту борьбу надо закончить.

1) Пароход, на котором группа советских туристов посетила летом 1956 г. несколько европейских стран.

2) По поводу исчезновения рыбы в южных морях СССР из-за неправильной планировки см. статью Дубова в «Новом Мире» №6, 1956 г. и ответ министра А. Ишкова в ноябрьском номере «Литературной Газеты» и «Новый Мир» № 12, 1956 г.

ЯПОНИЯ БУДЕТ ИМЕТЬ СОБСТВЕННЫЕ ТЕРМОЯДЕРНЫЕ БОМБЫ

Токио, 16 мая. — На происходящей в Токио американско - японской атомной конференции, президент японской атомной корпорации Такахаши заявил, что в Японии открыты залежи урана, и поэтому страна не нуждается более в заграничном атомном сырье.

Японские эксперты указывают, что атомный реактор для мирных целей будет сооружен в Японии также без помощи иностранных специалистов.

Правительство США отправ- ференции представитель Атомной Комиссии США предсказал, что в ближайшие пять лет японцы будут обладать собственной водородной бомбой.

Мы ни в чем не ошибались

Г-н К. Прошин продолжает свои нападки на русскую революцию и на революции вообще. В своей последней статье (9 апреля он берет в свидетели «революционера» М. Осоргина, который де признает, что «мы ошибались», что «не стоило».

М. А. Осоргин очень милый русский идеалист Толстовского типа. Его «революционная» деятельность ни в чем серьезном не выражалась. Он не писал ведущих статей, не принимал интенсивного участия в местных организациях, не занимался пропагандой и уж, конечно, никогда не стрелял по врагам и не бросал и не делал бомб. Он был по существу «сочувствующим», а не активным деятелем) революции, хотя бы самого скромного калибра. Он как и К. Прошин ровно ничего не понимал в ходе исторических процессов вообще и русской революции в частности.

Начну с того, что, кроме Ленина, этой революции не хотел, пожалуй, ни один революционер. Это война породила революции в России, Германии, Австрии. Без войны русская революция протекала бы (если бы вообще произошла) совершенно в другом духе.

Задачей русского революционера было только уничтожение самодержавия во что бы то ни стало. Помимо удушающего влияния самодержавия на энергию страны, оно было ответственно за такие события, как день 9 января 1905 г. . Этот день создал больше революционеров, чем все революционные философы могли бы создать за сто лет работы.

Но по воле того, кто ведет человечество вверх путем длинной цепи катастроф, начиная от вулканических потрясений, ледниковых периодом, потопов и прочее, война, которой никто из революционеров не желал, сделала русскую революцию стихийной. У нас не оказалось тех сил и знаний, что были необходимы для контроля над стихией. В этом нашем бессилии мы неповинны, как не повинны Щегловитовы, Дурново, Пуришкевичи в том, что они не могли отстоять самодержавие. Бессилие вещь горестная, но не наказуемая.

Жалею ли я о том, что ушел от науки в революцию, и что не принял большевицкой диктатуры? Нет не жалею! Мой младший коллега Бардин не уходил в революцию— и был обласкан старой Росией. Он же принял большевицкую диктатуру и теперь является президентом Советской Академии Наук. В ссылках он не был. Кандалов никаких не носил, в Чека не сидел. Всегда был далек от царской веревки и большевицкой пули. Благодаря своей покладистости, он смог создать многое в русской металлургии. Я его не осуждаю — он тоже был необходимым звеном в индустриальном прогрессе России. Но и мы, революционеры, добивавшиеся свержения самодержавия были нужными звеньями в цепи событий.

Предвидеть войну мы не могли. Никто не мог—в начале этого столетия. Эта катастрофа спутала все планы. Мы стали только соучастниками, а не деятелями русской революции, но в ее необходимости мы не ошибались, и несмотря на все пережитые страдания (а их у меня было очень много), я никогда не скажу: «Не стоило»

М. Корсон.

П. С. К. Прошин позволил себе упомянуть в одной фразе партию Народной Воли, итальянскую «Черную Руку» и хорватских усташей. При всем уважении к искренности и талантам г. Прошина могу сказать только, что мне за него стыдно,

М. К.

ОТОВСЮДУ

Служащий фирмы по сбыту железного лома в Бронксе, Эрвин Ходис направлялся в контору фирмы с конвертом в котором лежали 4,000 долларов — деньги для уплаты недельного жалования рабочим фирмы. Уже подходя к конторе он заметил двух приближающихся к нему людей. Подозревая, что это грабители, Ходис перебросил конверт через стену в восемь футов вышиной.

Почти тотчас двое грабителей подбежали к нему, угрожая револьверами, обыскали его, но ничего не нашли.

Ходис нашел свой конверт с деньгами в неприкосновенности на груде железного лома во дворе фирмы.

***

1942 году известный венский композитор автор популярных вальсов, Оскар Штраус обратился к американскому правительству с ходатайством возвратить ему деньги, секвестрованные в связи с войной, как собственность подданного неприятельской державы.

Когда он явился в бюро заведывающего собственностью иностранцев в Вашингтоне, его окружила толпа служащих с просьбой дать автограф. Композитор любезно удовлетворил просьбу каждого из них.

Но когда к нему обратился с такой же просьбой глава офиса, Штраус ответил:

«Нет, это вы должны дать мне свой автограф, и притом автограф этот должен стоять на чеке на мое имя».

ДОКТОР МЕДИЦИНЫ
С. А. ЧЕРНОВ
225 — 2nd AVE., cor. 14th ST. Room 14. Tel. GR. 7 - 7697.
Острые и хронич. болезни мужчин и женщин. Кожн. Исследование крови и мочи. Прием ежедневно от 10-8.30 веч. В воскресенье от 11 до 1 дня.

ДОКТОР МЕДИЦИНЫ
Г. С. АГАДЖАНЯН
206 LEXINGTON AVENUE (betw. 37-38 Sts.) Tel. MU. 5-6333
Прием от 11-1 и от 5-7 веч. В ВОСКРЕСЕНЬЕ ОТ 11-1 ДНЯ

ДОКТОР МЕДИЦИНЫ
Б. Г. БАГДАСАРОВ
200 - 2 Ave. между 12-13 ул.
Tel. ALgonquin 4 - 6622
Прием ежедн 11-1 и 5-7; субб. 11-1
По воскрес. от 11-1 ч.

Д-р ДЕРУГА
(европейский диплом)
ХРОНИЧЕСКИЕ БОЛЕЗНИ МУЖЧИН и ЖЕНЩИН
Болезни моч. пузыря, почек, нервов, предстат. железы, кожи, ослаб. тазовых органов. Катарры, стриктура язвы. Отдельная приемная для женщин. Прием в будни от 10-2 и от 4-9.
128 Ист 86 ул., Нью Йорк.
Вход от. собвея Лексингтон Авю.

ДОКТОР МЕДИЦИНЫ
В. С. ВАЙНБЕРГ
ВНУТРЕННИЕ БОЛЕЗНИ
Прием от 10-1 и от 4-7.
В воскресенье от 11-1.
124 WEST 72nd ST.
Тел. TR. 3 — 5416-5417

СЛУШАЙТЕ
РУССКО-АМЕРИКАНСКУЮ РАДИО-ПРОГРАММУ
со станции
WWRL — 1600 кс.
один раз в нед. по воскрес. от 6.30 до 8 час. веч.
Директор программы
А. М. КАМЕНДРОВСКИЙ
Address: WWRL 40-31 58 St., WOODSIDE 77, L. I., N. Y.
Tel. DE. 5 - 1600
Объявления по тел. TR. 6 - 6717

MULTIPLE SCLEROSIS?
Склероз расстраивает нормальное функционирование мускулов. Излечение зависит от нормализации нервных центров, обеспечивающих нормальные процессы органов. Хиропрактика к этому стремится — и достигла успехов в стольких случаях, что лица, страдающие склерозом могут теперь рассчитывать на выздоровление.
Исследования в Spears Hospital увеличили эффективность борьбы хиропрактики с этой болезнью. Обратитесь к местному хиропрактору или требуйте письменно бесплатные брошюры о склерозе и других болезнях.
Spears Chiropractic Hospital
Dept. D-103. Denver 20, Colorado.

ЕСЛИ ВАШ
ТЕЛЕВИЗОР
НЕ РАБОТАЕТ — звоните:
LE 4 — 6329
от 6 — 10 часов вечера.
«BORIS»
TV ЛАБОРАТОРИЯ
Приезжаю по вызову немедленно.
Визов и осмотр — бесплатно. Работа производится на месте

ТРАНСПОРТНАЯ КОНТОРА
Вл. Куполова
САМАЯ ДЕШЕВАЯ
Доставка грузов
багажа, мебели
VL. KOUMPOLOFF
4705 92 St., Elmhurst, L. I., N. Y.
Звон. от 6-9 ч. утра и 7-10 ч. веч.
Тел. TW. 8 - 6162

ТРАНСПОРТ
МЕБЕЛИ, БАГАЖА, ВЕЩЕЙ
местный загородный и дальний
2 раза в неделю идут грузовики в Калифорнию, Флориду и все 48 штатов США туда и обратно. Перевозка пианино и роялей. Низкие цены. Бесплатное страхование. Хранение вещей посекционно. Пересылка - багажа, машины. Мягкие доставки. Заказы по телефону ежедневно от 7 часов утра до 10 часов вечера.
Тел.: CYpress 9 - 7879
M. Shulgin Transportation Bureau
2068 Anthony Ave., N. Y. 57, N. Y.

ПОКУПАЙТЕ МЕБЕЛЬ В САМОМ БОЛЬШОМ РУССКОМ МЕБЕЛЬНОМ МАГАЗИНЕ!
Прекрасное обслуживание — По желанию рассрочка платежа.
PRACTICAL FURNITURE CO.
92 — 5 AVE., bet. 14 & 15 Sts.,
Tel. AL. 5 - 6248
Открыто ежедневно, кроме воскресений, от 10.30 до 8 ч. веч.

1 ИЗ КАЖДЫХ 12 ДЕТЕЙ
В ТЕЧЕНИЕ СВОЕЙ ЖИЗНИ ОКАЖЕТСЯ В БОЛЬНИЦЕ
ДЛЯ ДУШЕВНО БОЛЬНЫХ
Как это ни странно, но процент душевных заболеваний среди детей и молодежи высок. Крайне необходимы хорошо оборудованные и обслуживаемые больницы и клиники.
В настоящее время — сегодня — в Нью Джерсийских больницах для душевно больных находятся 22.000 детей, мужчин и женщин — больше, чем во всех других больницах вместе взятых!
Звоните в колокол
Боритесь с душевными заболеваниями, поражающими больше жертв, чем все другие болезни вместе!
Give to Mental Health
THE MENTALLY ILL CAN COME BACK!
Место уплачено Public Service Electric & Gas Company. A-172-57

CLASSIFIED ADS | CLASSIFIED ADS

Help wanted Male

MACHINE DESIGNER
ПРЕКР. МЕСТО В БОЛЬШ. ФИРМЕ В СТАМФОРД, КОНН.
НУЖЕН ЧЕЛОВЕК С ОПЫТОМ НЕ МЕНЕЕ 3 ЛЕТ в области
THE DESIGN of COMPLEX, CLOSE TOLERANCE MACHINERY.
Жалованье по соглашению. — Писать или звонить collect FIRESIDE 8-2621.
Mr. HUBERT, Personnel Dept.
PITNEY BOWES, INC.
Stamford, Conn.

ПОРТНОЙ
опытный требуется.
Пост. место, хор. жалов. Обращ.:
HAL'S MARTINE CLEANERS,
121 Martine Ave.,
WHITE PLAINS, N. Y.
White Plains 6-8588.
(16—22

СЮПЕРИНТЕНДЕНТ
требуется
в дом с 28 квартирами.
Угольное отопление.
Квартира из 4 комн. и $60.—.
Звон. TR. 9-3691.
(16—18

СЮПЕРИНТЕНДЕНТ
треб. женатый или холост.
в дом с 24 кварт. на Ист Сайд.
Нефт. отопл. № 2, лифт.
Может иметь добав. работу.
Меблир. квартира и $60.—.
Звон. GE. 4-0368.
(17,18

Квартиры и комнаты

ГРИННОЙНТ — 3 сем., обитый гонтами дом. Новое газовое отопление. 7 комнат свободн. немедленно. для покупателя. Вблизи собвей, магазины, школа и церковь. Обращ. к хозяину: 1029 Лоример Стр., Бруклин. от 10 утра до 4 ч. веч. от понед. до пятницы или по тел. EV3 - 3146.
(12-18

СТЭТЕН АЙЛЭНД
Сдаются квартира из 3½ комнат, а также комнаты вблизи океана.
26 Ocean Ave. Saint George 7-7923.
(16—19

СДАЕТСЯ недорого квартира из 3 комнат со всеми удобств. вблизи Лэйквуда. Почтовый адрес:
Paul Lejbo, Ramtown Road, RFD — 1, Box 599-C. Lakewood, N. J.
Tel. Farmingdale 5-4078. (16—18

СОЛНЕЧН. комната на 1 эт. сдается одинокому за $7.50 в нед. Также большая комната за $8.50. Можно варить. Справл. у сюперинт. до 7 час. веч. 202 Вест 92 ул.
(17

Разные

КУРСЫ КРОЙКИ И ШИТЬЯ Г. Н. Клуге. Занятия с 10-12, 2-4 и 6-8 ч. Централ Парк Вест и 65 ул. Тел TR. 7-0278. (21—21

НАСТРОЙЩИК ДАНИЛОВИЧ скоро уезжает до осени. Пока можно еще звонить после 8 час. вечера MO. 6-6514. (15—28

УРОКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА дает опытная преподавательница. Русский и амер. дипломы, многолетн. стаж преподав. в университетах. Постан. произнош. Практика разговора. Подготовка к экзамену на гражданство. ПЕРЕВОДЫ. Miss Helen Michail, 600 West End Ave. (cor. 89 St.). Tel. TR. 4-4377.
(17

УСЛУГА
Единств. русская справочная и комиссионная контора русск-амер. НОТАРИУСА Н. А. ФЕДОРОВА (30 л. в Америке, б. председатель штатного комитета РООВА)
- ПЕРЕВОДЫ и перепечатка на всех яз., нотар. засвидетельствование аффидейвитов.
- Запрос. бланков по госуд. и шт. ПОДОХОД. налогам.
- Устор. подгот. к экзаменам на АМЕРИК. гражданство.
- ОТРАХОВКИ в любой Ко. по самым льготным зак. тар.
- ТЕХНИЧ. БЮРО по ремонту и постройке домов.
- Имеются для продажи ДОМА ДАЧИ, ФЕРМЫ разные торгово-промышлен. ПРЕДПР.

Квартиры и комнаты для найма. Звон. предвар. 9-1 ч., а по вторн. пятн. и субб. и от 5-7 веч., не исключая праздн. и воскр. дней.
J. A. FEODOROFF, 1835 Madison Avenue, near 120 St., N. Y. City
Tel. LE. 4 - 3067

PHILADELPHIA
ФИЛАДЕЛЬФИЯ
Сдаются 2 отдельные или смежные комнаты. Пользов. кухней, ванной 2-й эт. Смотр. после 6 веч. И. Козлов, 1322 N. Franklin St. (17—19

ФИЛАДЕЛЬФИЯ
Зубной врач
Д-р П. МИРОНЕНКО
Прием ежедневно от 5.30 до 8.30 веч. По четв. от 2-5 и от 6-8.30 веч. По субб. от 1 ч. до 6 ч. веч.
706 W. GIRARD AVE., (2nd fl.),
Tel. MArket 7 — 0580.

Male & Female:

SAMPLE MAKERS
BRASSIERES
Также опытные швеи
на ординарной или двойной швейных машинах.
FLEXEES,
417 — 5th Ave. MU. 9-2100.
(17—23

Real Estate:

В РАЙОНЕ ЛЭЙКВУДА и окрестностях продаются:
Ферма, дом из 4 комн., ванная, подвал, гараж, курятник на 1.500 кур, 5 акров, ручей, вблизи автоб. — $8.750.
ДОМ вблизи парка, 4 комн., все удобства, почти новый, большой участок, вблизи автоб. и магазинов. — $8.500.
ДОМ из 4 комн., все удобтва, мебель, большой участок. — $6.800.
ДОМ из 4 комн. все удобства, погреб, 1¼ акра. — $7.900. Можно докупить еще 10 акр.
Участки по 5, 10 и 30 акр. и др. имущество разной цены.
N. Solovieff Agency, 2071 Hiway 9, Lakewood, N. J. Ph. Lak. 6-2746.
(17

BATH BEACH — BROOKLYN
1-сем. кирп. дом, постр. 6 л. назад. 6 комн. и законч. «бэйзмент». Газ. отопл.. Прекр. р-н, вблизи магаз. и трансп. Всего — $16. 750.
Много друг. домов в Бруклине.
M. J. Abrams, 2166 — 86th St. (at Bay 29 St.), Brooklyn.
Tel. ES. 2-7212. (11—17

В ОКРЕСТН. ФЛОШИНГ
прод. 6-сем. каменн. дом.
Нефтяное отопление.
Гарантия 15% дохода от вклада.
Без посредников. Справл.:
10-61 115th St.,
COLLEGE POINT, L. I.
Tel. HI. 5-4711. (15—21

ДОМ 3-СЕМ. прод.
В кажд. квартире 4 комн. с ванной. 4 гаража. Бакалейно - мясная лавка, существ. свыше 25 лет. Валов. доход $68.000 в год.
Доход с 2 квартир $191 в месяц. 4 комн. своб. Звон. IV. 1-4874.
(15—21

ЛЭЙКВУД, Н. ДЖ. Продается дом из 6 комн. с ванной и 3 добавочн. комн., подход. для 2 семей. Обе квартиры меблир. 2 ванные, 2 кухни, больш. гараж. Цена — $10.500. Возможна рассрочка. Обращ.:
L. Isnardi, 7018 — 18th Avenue, Brooklyn, N. Y. Tel. BE. 2-1700.
(16,17

ПРОДАЕТСЯ ДОМ из 7 комн. Все городские удобства. ½ акра земли, полмили от Хайвей 9 по Джорджа Тавери Род. — $10.500. Смотр. в люб. время. Д. Свинарев, Farmingdale 5-4578. (17,18

БЮРО ПЕРЕВОДОВ
АМЕРИКАНСК. НОТАРИУСА
Н. К. СТЕПАНОВА
Нотар. заверенные переводы всевозможных документов.
Англ. корреспонденция и пр.
ОТКРЫТО ЕЖЕДН. ДО 8 ВЕЧ.
RUSSIAN TRANSLATION BUREAU
602 West 139 St., Tel. WA. 6-1976.
(мем. Бродвея и Риверсайд Др.)

ПИШУЩИЕ МАШИНКИ
РУССК. - от $40.00
АНГЛ. - от 20.00
с гарантией
Говорят по русски.
Прокат — починка — покупка
JACOB SACHS, 119 West 23rd St., New York 11, N. Y. CH. 3 - 8086

РУССКИЙ ПОГРЕБАЛЬЩИК
ПЕТР ЯРЕМА
Член 1 и 35 отд. РООВА.
Лучшие похороны за самую дешевую цену в Нью Йорке.
Бронксе и Бруклине.
129 EAST 7th ST., NEW YORK
(bet. Ave. "A" & 1st Ave.)
Тел. OR. 4 - 2568

Cassville Monument Corp.
TRENTON RD. CASSVILLE, N. J.
Phone: LAkewood 6 - 8515
(Все информации по этому адресу и тел.)
Против кладбища Св. Владимира при Ферме РОВА
Руководитель и единоличный владелец - долголетний и активный член РООВА - Я. А. ВИНСЛОВ
Принимаются заказы на изготовление и установку всякого рода
НАДГРОБНЫХ ПАМЯТНИКОВ
как на кладбище Св. Владимира, так и на других кладбищах в Нью Джерси, Нью Йорке и во всех соседних штатах.
На складе большой выбор гранитных и мраморных памятников и плит.
Выполнение работ быстрое и аккуратное. • Цены вне конкуренции — Для членов О-ва РООВА скидка и льготные условия платежа. —